

Ложные друзья переводчика

Стецук Максим, ИВТ 3 курс 1гр.2п.гр.

False equivalence

Что это?

Ложные эквиваленты (или ложные друзья переводчика) - это слова или выражения в двух различных языках, которые звучат или выглядят сходно, но имеют разные значения или употребление.

Первое детальное изучение

М. Кеслер и Ж. Дерокиньи

1928 г.

«faux amis du traducteur»

Причины возникновения

- независимое развитие языков

ex: "der Zentner"

- параллельное заимствование

ex: лат. "Angina tonsillitis" и "angina pectoris"

- результат совпадений

ex: франц. coin-угол и англ. coin-монета

- расхождение реалий в двух языках

Какими они бывают?

С абсолютно разным набором лексических значений

ex: *polygon*-многоугольник,
а не полигон

Некоторые лексические значения совпадают полностью либо частично

ex: *stress* - не только стресс, но и давление, ударение, напряжение

Немного примеров

<i>Английское слово</i>	<i>Ложный перевод</i>	<i>Правильный перевод</i>
Accurate	Аккуратный	Точный
Complexion	Комплекция	Цвет лица
Fabric	Фабрика	Ткань
Magazine	Магазин	Журнал
Prospect	Проспект	Перспектива
Speculate	Спекулировать	Рассуждать
Repetition	Репетиция	Повторение

Переведите

Absent	=	Отсутствующий
Accord	=	Согласие
Attraction	=	Привлечение
Application	=	Приложение
Baton	=	Дубинка
Bog	=	Болото
Cartoon	=	Мультфильм
Chore	=	Рутина

Переведите

Concurrent	=	Одновременно
Confusion	=	Путаница
Convert	=	Преобразовывать
Cover	=	Крышка
Curse	=	Проклятие
Cursive	=	Скорпись
Data	=	Данные
Debris	=	Обломки

Переведите

Desert	=	Пустыня
Ditch	=	Канавы
Dome	=	Купол
Dynamic	=	Динамический
Focus	=	Сосредоточить
Herb	=	Трава
Insult	=	Оскорбление
Kit	=	Комплект

Переведите

Lack	=	Отсутствие
Launch	=	Запуск
Mayor	=	Мэр
Mode	=	Режим
Multiplication	=	Умножение
Noisy	=	Шумный
Royal	=	Королевский
Spectacles	=	Очки

Немного про IT

Address	=	URL
Cell	=	Ячейка
Key	=	Клавиша
Shell	=	Командная строка
Table	=	Таблица
Window	=	Окно программы
Cookie	=	Куки
Daemon	=	Фоновый процесс

Спасибо за внимание!

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Краснов К. В. "Англо-русский словарь" ложных друзей переводчика". - 2004.
2. Моторина С. С., Ивлева А. Ю. Ложные друзья переводчика. - 2002.
3. Виолина М. И. К вопросу об определении и систематизации" ложных" друзей переводчика //Наука и образование сегодня. - 2016. - №. 6 (7). - С. 85-87.